

Ivo Andrić – Na Drini ćuprija	Иво Андрич – Мост на Дрине
<b>GDE/GDJE?</b>	<b>ГДЕ?</b>
<b>Tamo</b> gde Drina preseca drum bila je čuvena «skela na Višegradu».	<b>В том месте, где</b> Дрина пересекала тракт, ходил знаменитый вишеградский паром
A koliko je naših, u toku stoleća i nizu naraštaja, presedelo <b>ovde</b> zoru ili akšam ili noćne časove kad se neprimetno pomera ceo zvezdani svod nad glavom!	А между тем сколько поколений моих земляков за долгие столетия встречало <b>тут</b> часы рассвета, коротало вечера, а то и ночи, когда весь звездный свод неprimetно движется над твоей головой!
<b>KUDA/KAMO?</b>	<b>КУДА?</b>
Sikter, vlašē! Zar ti toliki delija da carsko rušiš a <b>ovamo</b> bogoradiš k'o žena!	– Прочь, мерзавец! Царское добро портить ты герой, а <b>тут</b> точно баба скулишь!
<b>KOJIM PUTEM?</b>	<b>КАКИМ ПУТЁМ? ЧЕРЕЗ ЧТО?</b>
Takav, on sada prolazi <b>ovuda</b> korakom mesečara.	Таким ходит он теперь <b>по городу</b> , напоминая лунатика.
Jer sumnje nema da su ljudi <b>oduvek, otkako</b> postoje i putuju <b>ovuda</b> i savlađuju prepreke na putu, pomišljali kako da se na <b>ovom</b> mestu stvori prelaz, isto kao što svi putnici oduvek maštaju o dobrom drumu, sigurnom društvu i toplom konačištu.	Ибо нет сомнения, что <b>с тех пор, как</b> существуют и странствуют люди, преодолевая препятствия пути, у них, как извечная мечта всех путников, о хорошей дороге, надежных попутчиках и теплом ночлеге, должна была возникнуть мечта о создании <b>на этом месте</b> переправы.
<b>ODAKLE?</b>	<b>ОТКУДА?</b>
Uzdam se u boga da ću izvršiti i <b>ovaj</b> posao zbog koga sam poslan, a kad, po svršenom poslu, odem <b>odavde</b> , nadam se da će preda mnom otići još i gori i crnji glasovi od <b>ovih što</b> su do vas došli.	Думаю и сейчас с божьей помощью выполнить <b>то, для чего</b> я сюда послан, и надеюсь, что, когда по завершении дела я уеду <b>отсюда</b> , впереди меня поползут еще более страшные и черные слухи, чем <b>те, которые</b> дошли до вас.
<b>KOLIKO?</b>	<b>СКОЛЬКО?</b>
Ni do nje tebi nije stalo, ni <b>ovoliko</b> .	Ведь и до Зорки тебе нет никакого дела, ни на <b>вот столько!</b>
Zatim pogleda još jednom kroz prozor i sagleda <b>onoliko</b> od sveta <b>koliko</b> se u jednoj sekundi može da vidi sa tog skučenog vidika.	Еще раз посмотрел он в окно, вобрав в себя прощальным взглядом <b>всё, что</b> в узком проёме можно было увидеть за секунду
Sa malim prekidima on već danima pije u hotelu, uzdiše za Lotikom, ali <b>toliko</b> pije i <b>tako</b> uzdiše da je jasno da ga na <b>to</b> goni neki dublji, mnogo veći i njemu samom nepoznati jad nego što je njegova neuslišana ljubav i bezrazložna ljubomora prema lepoj Jevrejci iz Tarnova.	С небольшими перерывами он уже много дней подряд пил в гостинице, пил и вздыхал по Лотике, но <b>столь</b> неумеренно, <b>что</b> сразу наводил на мысль о некоем более глубоком и самому ему неведомом горе, чем безответная любовь и слепая ревность к прекрасной еврейке из Тернополя.
<b>KAD? KADA?</b>	<b>КОГДА?</b>
Najpre odmahuje kao nehatno i ravnodušno rukom, pa <b>onda</b> se ipak javi: ...	С небрежным равнодушием отмахнувшись сначала рукой, он подает <b>затем</b> и голос: ...